

<<19世纪汉英词典传统>>

图书基本信息

书名：<<19世纪汉英词典传统>>

13位ISBN编号：9787100090476

10位ISBN编号：7100090474

出版时间：2012-6

出版单位：商务印书馆

作者：杨慧玲

页数：371

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<19世纪汉英词典传统>>

内容概要

从16世纪中叶，以基督教传教士入华为起始标志的汉外双语词典史，是延续了300余年未曾中断的、具有独特文化特质的一段历史。

《19世纪汉英词典传统：马礼逊、卫三畏、翟理斯汉英词典的谱系研究》以明清时期欧洲入华传教士、驻华外交官、洋员等“业余者”编纂的双语词典为研究对象，首先调查了历史上300多年间在华欧美人士编写的汉外双语词典的基本信息，在一个相对完整的时段内梳理了16至19世纪从手稿汉外词典到出版的汉英词典双语词典史的主要发展脉络。

同时，通过对19世纪早、中、晚期最重要的三部综合汉英词典进行比较研究，探寻了它们之间的继承与倒新关系以及对当代汉英词典缩纂的启示。

<<19世纪汉英词典传统>>

作者简介

杨慧玲，北京外国语大学中国海外汉学研究中心博士，讲师。

学术兴趣广泛，对19世纪汉英词典史、16至19世纪世界汉语教育史、传教士汉学、中国基督教史等领域均有涉猎。

曾先后到访香港中文大学、香港大学、英国伦敦大学、意大利罗马智慧大学、德国奥古斯特大公图书馆等地调研资料或访学。

2008年，参与筹备并实施北京外国语大学、香港大学、澳门基金会合作项目“马礼逊文集”，《马礼逊文集》十四卷于2008年出版。

2011年获北京市优秀博士论文，主持国家社会科学基金项目“马礼逊《汉英英汉词典》研究”（11CYY033）。

<<19世纪汉英词典传统>>

书籍目录

绪论

历史溯源篇

第一章 汉欧双语词典的萌芽

第一节 大航海后中国与欧洲的历史相遇

第二节 萌芽时期的汉欧双语词典

第二章 天主教手稿汉外词典的代表作叶尊孝的《汉字西译》

第一节 叶尊孝生平

第二节 叶尊孝手稿汉拉词典考

第三节 手稿汉外词典的巅峰

第三章 汉英英汉词典之圭臬：马礼逊的汉英英汉词典

第一节 马礼逊生平与语言学习

第二节 马礼逊汉英、英汉词典中外文词典蓝本考

第三节 马礼逊汉英英汉词典的流传与影响

第四节 汉外词典史的跨越：从手稿到出版

第四章 卫三畏，翟理斯的汉英词典

第一节 卫三畏与《汉英韵府》

第二节 翟理斯与汉英词典

词典剖析篇

第五章 马礼逊、卫三畏、翟理斯汉英词典的宏观结构

第一节 词目编排比较

第二节 检索结构比较

第三节 客观评价

第六章 马礼逊、卫三畏、翟理斯汉英词典的微观结构

第一节 微观结构的描述与比较

第二节 汉英词典的译义初探

第七章 19世纪汉英词典的奠基与发展词典史论篇

第八章 多维视角下的明清时期汉欧双语词典史

第一节 “业余者”编纂汉欧双语词典的历史缘起

第二节 明清汉欧双语词典萌芽及发展概况

第三节 多维视角、跨学科背景下的汉英词典史研究

第九章 双语词典史研究对词典学的理论贡献

第一节 历史汉英词典批评

第二节 双语词典史的研究方法——新“词典考古”

附录

附录一：表、图索引

附录二：16-18世纪汉外词典目录

附录三：19世纪出版的汉英英汉双语词典目录

附录四：万济国官话词典序言

参考文献

后记

章节摘录

版权页：插图：欧洲最为常见的叶尊孝汉拉词典抄本中，标明时间的抄本并不多。

因此，笔者所见到的1694年、1698—1700年、1713年、1726年、1741年、1788年、1807年标有确切时间的抄本，对研究叶尊孝汉拉词典的演变过程及其影响具有重要意义。

在标明时间的各抄本中，1713年和1741年抄本因原本的问题，不如1694年、1698—1700年、1726年的汉拉词典质量高，因此笔者没有重点考察。

其余的五部汉拉词典都非常重要，1694年和1698—1700年抄本再现了叶尊孝生前编写的汉拉词典的原貌，1726年抄本是为出版预备的最完善的汉拉词典版本，1788年和1807年抄本是叶尊孝汉拉词典的影响研究中最关键的两部词典。

叶尊孝汉拉词典的影响研究需要从这些抄本中去追溯。

第三节 手稿汉外词典的巅峰 从教会史记载16世纪由奥古斯丁会拉达编写的第一部汉外词典，至17世纪末叶尊孝汉拉词典的出现，对于这一段长达一个多世纪的手稿汉外词典的历史，仍有许多空白需要填充。

手稿汉外词典的萌芽时期，人们还在致力寻找对应词以及对应表达的初级阶段，因此，双语词典基本还是粗线条的对应词表形式。

萌芽时期汉外词典最重大的贡献在于对汉字注音系统的创建与不断完善，这使得按注音字母A—Z排序法编排汉字词目成为可能，奠定了现代汉语词典以及现代双语词典字母排序法的基础。

汉外双语词典的编纂从16世纪传教士学习汉语收集自编的外汉双语词汇表式的手稿萌芽，发展至17世纪末，通过不断地实践与探索，已经逐渐解决了两种语言间的注音、检索、释义、例证等诸多方面的问题，汉外双语词典编纂体例和方法也走向了成熟。

叶尊孝汉拉词典对前人编纂的手稿汉外词典有了重大突破，体现出手稿汉外词典编纂的成熟 叶尊孝汉拉词典的宏观结构尤其是设计体例已经颇为完善，这主要表现在以下两个方面：第一，封面设计、词典序言等前页材料，功能索引表和百科性质的附录等后页材料正式被收入了汉外词典。

这些辅助性材料以往并不受词典编者或词典使用者重视，而叶尊孝汉拉词典的前后页材料非常丰富和完备，词典的序言对借鉴前人的词典、本词典中的汉字注音系统等方面内容有较为详尽的说明，词典的封面和正文每一页的结构都是经过精心设计的。

<<19世纪汉英词典传统>>

编辑推荐

《19世纪汉英词典传统:马礼逊、卫三畏、翟理斯汉英词典的谱系研究》是国际汉语教育史研究丛书这一。从16世纪中叶,以基督教传教士入华为起始标志的汉外双语词典史,是延续了300余年未曾中断的、具有独特文化特质的一段历史。

<<19世纪汉英词典传统>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>